



CRNA GORA

MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA
I TURIZMA

Informacija o zaključivanju Sporazuma između Ministarstva održivog razvoja i turizma Crne Gore i Ministarstva urbanog razvoja Republike Albanije o saradnji u oblasti uređenja prostora

Tradicionalno dobra i saradnja bez otvorenih pitanja Crne Gore i Republike Albanije, dodatno će biti osnažena kroz saradnju u oblasti uređenja prostora. Prijateljski odnosi i izraženo interesovanje za produbljivanje saradnje u oblastima od zajedničkog interesa, potvrđeni su sve aktivnijim inicijativama u oblasti uređenja prostora, na bilateralnoj osnovi. Oblast uređenja prostora koja uključuje oblast prostornog planiranja, izgradnje objekata i stanovanja sve više postaje značajnim faktorom ekonomskog i društvenog razvoja obiju zemalja te je razmjena znanja, iskustava i primjera dobre prakse, kao i iniciranje potencijalnih zajedničkih projekata od velike važnosti za dalje snaženje bilateralne saradnje.

U cilju snaženja bilateralnih odnosa između dvije zemlje u oblasti uređenja prostora, posredstvom Ambasade Crne Gore u Republici Albaniji, inicirano je potpisivanje *Sporazuma između Ministarstva održivog razvoja i turizma Crne Gore i Ministarstva urbanog razvoja Republike Albanije o saradnji u oblasti uređenja prostora*. Shodno predlogu Sporazuma, potpisnice će preduzeti sve potrebne mjere u pravcu jačanja saradnje u oblasti uređenja prostora. Očekivanja su da će Sporazum olakšati razmjenu iskustava kada je u pitanju: izrada zakona i propisa iz oblasti uređenja prostora, izgradnje objekata i stanovanja, uzimajući u obzir raspodjelu odgovornosti između regionalnih zajednica i njihovih teritorijalnih jedinica; standardi i tehnički normativi koji se tiču projektovanja i izgradnje; integrisano planiranje prostora; legalizacija/urbanizacija neformalnih objekata; politika urbane obnove, rehabilitacija objekata kao i tretman komunalnog otpada; sveobuhvatno i održivo planiranje prostora; upravljanje potencijalima, resursima i rizicima koje nosi akvatorijum Skadarskog jezera i pripadajućeg sliva; upravljanje obalnim područjem; saradnja na zajedničkom razvoju prekograničnih projekata; razmjena iskustava i zajednička saradnja u prevenciji i sprječavanju prirodnih i šteta nastalih usljed ljudske aktivnosti, naročito zemljotresa i poplava i drugih oblasti od zajedničkog interesa.

U prilogu: *Predlog Sporazuma između Ministarstva održivog razvoja i turizma Crne Gore i Ministarstva urbanog razvoja Republike Albanije o saradnji u oblasti uređenja prostora*, na crnogorskom i engleskom jeziku.

Predlog

SPORAZUM

IZMEĐU

MINISTARSTVA ODRŽIVOG RAZVOJA I TURIZMA CRNE GORE

I

MINISTARSTVA URBANOG RAZVOJA REPUBLIKE ALBANIJE

O SARADNJI U OBLASTI UREĐENJA PROSTORA

Ministarstvo održivog razvoja i turizma Crne Gore i Ministarstvo urbanog razvoja Republike Albanije (u daljem tekstu: Strane),

Uzimajući u obzir značaj prostornog planiranja i uređenja teritorije za ekonomski i društveni razvoj dviju zemalja,

Svjesne odličnih bilateralnih odnosa između Crne Gore i Republike Albanije, i u želji da intenziviraju saradnju između dvije zemlje, zasnovanu na principu jednakosti, reciprociteta i uzajamne koristi,

Sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

Cilj

Cilj ovog Sporazuma je uspostavljanje i jačanje saradnje između Strana u oblasti uređenja prostora i podsticanje učešća eksperata iz oblasti prostornog planiranja u zajedničkim projektima.

Član 2

Oblasti saradnje

Strane će ostvarivati saradnju u sljedećim oblastima:

1. razmjena iskustava kada je u pitanju izrada zakona i propisa iz oblasti uređenja prostora, izgradnje objekata i stanovanja, uzimajući u obzir raspodjelu odgovornosti između regionalnih zajednica i njihovih teritorijalnih jedinica;
2. standardi i tehnički normativi koji se tiču projektovanja i izgradnje;
3. integrisano planiranje prostora;
4. legalizacija/urbanizacija neformalnih objekata;
5. politika urbane obnove, rehabilitacija objekata kao i tretman komunalnog otpada;
6. sveobuhvatno i održivo planiranje prostora;
7. upravljanje potencijalima, resursima i rizicima koje nosi akvatorijum Skadarskog jezera i pripadajućeg sliva;
8. upravljanje obalnim područjem;
9. saradnja na zajedničkom razvoju prekograničnih projekata;
10. razmjena iskustava i zajednička saradnja u sprječavanju prirodnih nepogoda nastalih usljed ljudske aktivnosti, naročito zemljotresa i poplava;
11. druge oblasti od zajedničkog interesa.

Član 3

Oblici saradnje

U namjeri ostvarivanja cilja ovog Sporazuma, Strane će sarađivati na sljedeće načine:

1. razmjenom informacija, iskustava i istraživanja koja se tiču oblasti pomenutih u prethodnom članu;
2. konsultacijama i tehničkom podrškom prilikom pripreme projekata za urbanizaciju neformalnih naselja;
3. organizacijom sastanaka, simpozijuma, radionica, konferencija i razmjenom eksperata;
4. osnivanjem stručnih grupa za bilateralnu saradnju kada je u pitanju prostorno planiranje na državnom nivou (za obje zemlje), u cilju identifikacije zajedničkih strateških interesa u okviru prostornog razvoja;
5. podrškom i razmjenom eksperata prilikom upravljanja obalnim područjem;
6. osnivanjem zajedničkih radnih grupa u cilju identifikacije i razvoja prekograničnih projekata za potrebe prostornog razvoja;
7. drugim oblicima koje dogovore Strane.

Član 4

Troškovi učešća

Finansijske obaveze koje mogu proizići iz sprovođenja ovog Sporazuma tretiraće se kao dio godišnjeg budžeta dva ministarstva, u skladu sa važećim domaćim zakonodavstvom.

Član 5

Povjerljivost

Strane iz ovog Sporazuma neće trećim stranama otkrivati informacije, dokumentaciju ili povjerljive podatke koji proističu iz aktivnosti saradnje, a koje su sprovedene u skladu sa ovim Sporazumom.

Član 6

Obustava

Strane mogu djelimično ili u potpunosti obustaviti primjenu ovog Sporazuma iz razloga državne bezbjednosti, državnih interesa, javnog reda ili javnog zdravlja, nakon dostavljanja obavještenja drugoj Strani diplomatskim putem.

Član 7

Raskid

Svaka od Strana može obavijestiti drugu Stranu o raskidanju ovog Sporazuma. Raskid stupa na snagu šest mjeseci nakon prijema takvog obavještenja.

Član 8

Rješavanje sporova

Svaki spor koji može nastati u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaće se putem konsultacija i pregovora između Strana.

Član 9

Izmjene i dopune

Izmjene i dopune ovog Sporazuma mogu biti izvršene u pisanoj formi u bilo koje vrijeme, putem pregovora i na osnovu uzajamne saglasnosti Strana.

Član 10

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja, i zaključuje se na neodređen period.

Sačinjen u Podgorici, 30. oktobra 2015. godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA I
TURIZMA CRNE GORE**

Ministar

Branimir Gvozdenović

**ZA MINISTARSTVO URBANOG RAZVOJA
REPUBLIKE ALBANIJE**

Ministar

Eglantina Gjermeni

Draft

AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT
AND TOURISM OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF URBAN DEVELOPMENT
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPATIAL PLANNING

The Ministry of Sustainable Development and Tourism of Montenegro and the Ministry of Urban Development of the Republic of Albania (hereinafter referred to as: the Parties),

Considering the importance of the spatial planning and regulation of territory for the economic and social development of the two countries,

Aware of the excellent bilateral relations between Montenegro and the Republic of Albania and with the desire to increase cooperation between the two countries, based on the principles of equity, reciprocity and mutual benefit,

Have agreed on the following:

Article 1

Object

This agreement aims at establishing and consolidating the cooperation of the Parties in the field of spatial planning and encouraging the participation of planning professionals in joint projects.

Article 2

Areas of Cooperation

The Parties shall decide to cooperate in the following areas:

1. Exchange of experience in drafting of laws and regulations on spatial planning, construction of facilities and housing, taking in to account the distribution of powers between regional communities and their territorial units;
2. Standard and technical normative regarding projecting and constructing;
3. Integral spatial planning;
4. Legalization/urbanization of the informal buildings;
5. Policies of urban regeneration, buildings rehabilitation as well as treatment of urban waste;
6. Comprehensive and sustainable land planning;
7. Management of potentials, resources and risks included in aquatorium of Skadar lake and its basin;
8. Management of coastal line;
9. Cooperation on joint development of Cross Border Projects (CBP);
10. Exchange of experience and joint cooperation in preventing natural hazards and those caused by human activity, specially earthquake and floods;
11. Other areas of mutual interest.

Article 3

Forms of Cooperation

In order to achieve the object of this Agreement, the Parties shall cooperate in the following ways:

1. Exchange of information, experiences and research related to the areas mentioned in the preceding section;
2. Consultancy and technical assistance in the preparation of projects for urbanization of informal areas;
3. Organization of meetings, symposiums, workshops, conferences and exchange of experts visits;
4. Set-up of bilateral cooperation groups concerning spatial planning at national level (for both countries) to identify common strategic interests in the framework of territorial development;
5. Assistance and exchange of experts in management of the coastal line;
6. Establishment of joint working groups to identify and develop cross border projects to the benefits of territorial development;
7. Other modalities agreed by the Parties.

Article 4

Participation Costs

The financial obligations that may arise from the implementation of this Agreement shall be treated as part of the annual budgets of the two ministries, subject to the relevant domestic legislation.

Article 5

Confidentiality

The Parties shall not disclose to third parties any information, documents or confidential data derived from the cooperation activities carried out under this Agreement.

Article 6

Suspension

The Parties may suspend in full or in part, the implementation of this Agreement due to national security, national interest, public order or public health, after notification to the other Party through diplomatic channels.

Article 7
Termination

Either Party may notify the other Party, to terminate this Agreement. The termination shall take effect six months after receipt of such notification.

Article 8
Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the Parties.

Article 9
Amendments

This Agreement may be amended in writing at any time, through negotiations and mutual consent of the Parties.

Article 10
Entry in to Force

This Agreement shall enter into force on the day of its signature by the Parties and shall be concluded for an indefinite period.

Done in Podgorica, on 30th of October 2015, in two original copies in Montenegrin, Albanian and English languages, all texts being equally valid. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF SUSTAINABLE
DEVELOPMENT AND TOURSIM
OF MONTENEGRO**

Branimir Gvozdenovic
Minister

**FOR THE MINISTRY OF URBAN
DEVELOPMENT OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA**

Eglantina Gjermeni
Minister